

La surdité jouez le jeu !



Réalisation : APEDAF asbl – Rue de Picardie 43, 1140 Bruxelles
www.apedaf.be

Éditeur responsable : Anne-Charlotte Prévot

Rédaction : Béatrice Dauchot et Frédérique Van Evelghem

Illustrations : Julie Carlier, Rim Nachawati, Marie Heylbroeck,
le CFLS asbl

Mise en page : Marie Heylbroeck et Laurence Hoogewijs

Coordination : Edith Rioux

Financement : Fédération Wallonie-Bruxelles

© APEDAF D/2015/4000/4

Nous tenons à remercier chaleureusement Madame Delphine Michiels (animatrice sourde, travaillant au CREE asbl), Madame Annie Smekens (parente d'un enfant malentendant), Madame Séverine Hemberg (coordinatrice accueil temps libre à 1080 Bruxelles) et Monsieur Laurent Schumacker (enseignant et coordinateur pour Cesam-Nature asbl) pour leur relecture attentive. Egalement, un grand merci à l'équipe de l'APEDAF pour sa collaboration.



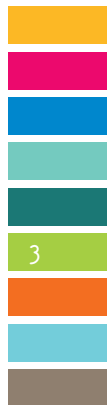
Soutenez notre action... Faites un don...

Les dons supérieurs à 40 euros sont exonérés fiscalement.

IBAN : BE20 010 63560540

BIC : GEBABEBB

Merci!



Jouez ! Apprenez ! Partagez !

Tel est le défi que nous nous sommes lancés en vous concoctant ces quelques pages. Apprendre en s'amusant, rien de tel pour avoir un regard positif sur les choses et les garder en mémoire.

Nouveau monde pour les novices, piquêre de rappel pour les pros... Les informations sur la surdité reprises dans cette brochure ont pour objectif de sensibiliser le citoyen toutes générations confondues.

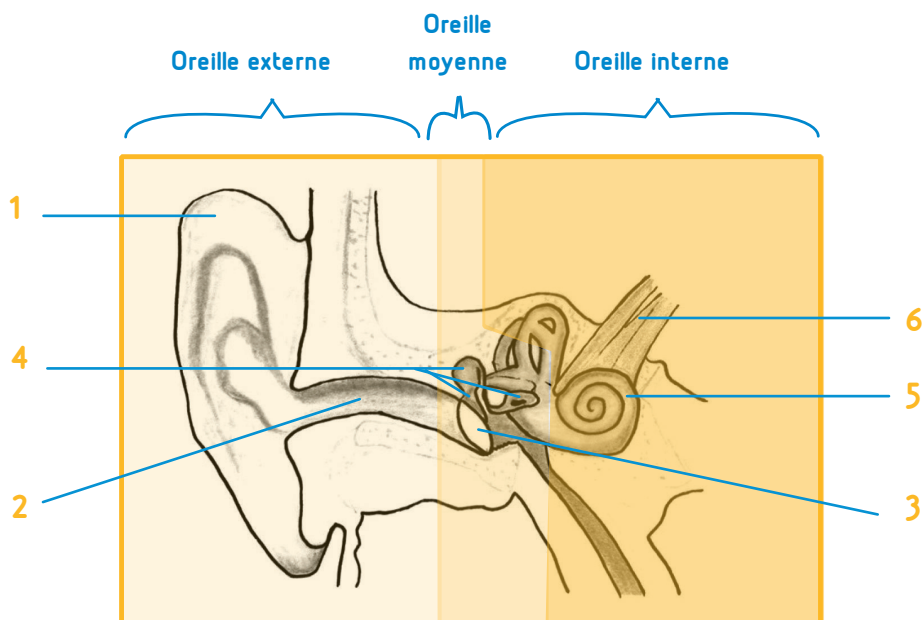
Seul, en famille ou entre copains, à vous de relever les défis que nous vous proposons au fil des pages.

1 . Une surdité n'est pas l'autre	4
2 . Bruits et décibels	8
3 . Charades	14
4 . Cocotte et marque-page	16
5 . Rébus et dessin	19
6 . La communication	20
7 . Jeux de mots	24
8 . Bibliographie	27
9 . Solutions	28

1 Une surdité n'est pas l'autre

4

Complétez ce schéma de l'oreille.



Le saviez-vous ?

Le marteau, l'enclume et l'étrier aussi nommés **les osselets** sont les trois plus petits os du corps humain.

- ☐ La cochlée
- ☐ Le tympan
- ☐ Le pavillon
- ☐ Le nerf auditif
- ☐ Les osselets
- ☐ Le conduit auditif

Les deux types de surdité

La surdité de transmission

L'**oreille externe** ou **moyenne** est affectée, la perte auditive n'est pas très importante (< 60 dB) et on peut souvent y remédier grâce à un traitement médical ou chirurgical.

La surdité de perception

L'**oreille interne** ou le système nerveux auditif est atteint. Par exemple, les cellules ciliées de la cochlée sont absentes ou détruites. **Cette atteinte est irréversible**, seules les prothèses permettent de compenser partiellement la perte auditive.

Le circuit du son

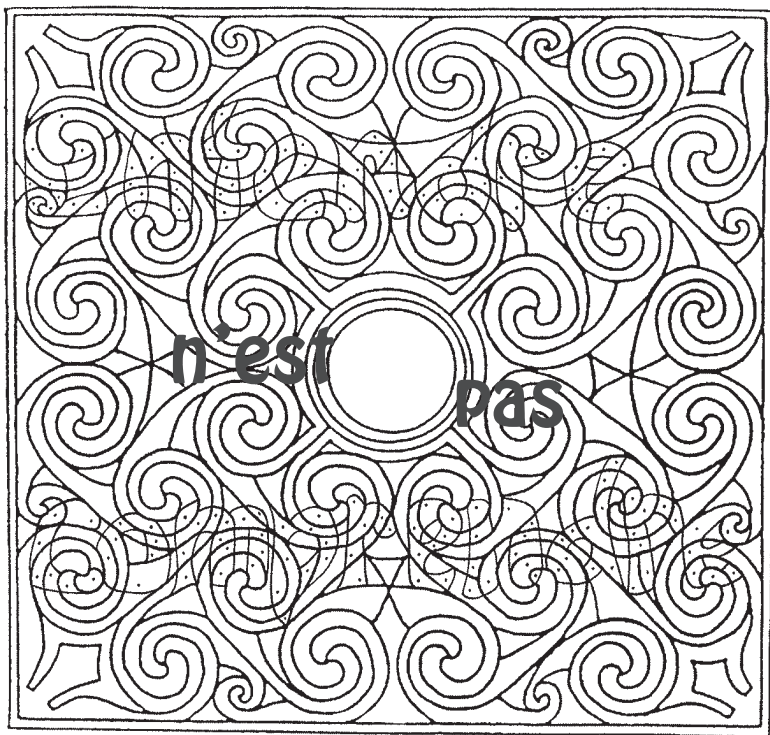
- 1 **Le pavillon** est la porte d'entrée du son.
- 2 Les sons passent par **le conduit auditif** jusqu'au tympan.
- 3 **Le tympan** vibre et transmet les sons aux osselets.
- 4 **Le marteau, l'enclume et l'étrier** (les osselets) envoient ces vibrations à la cochlée.
- 5 **La cochlée**, tuyau en forme de colimaçon, contient des cils qui vibrent à leur tour pour ensuite stimuler le nerf auditif.
- 6 **Le nerf auditif** transforme les sons en signaux nerveux et les transmet au cerveau qui les interprète.

Niveaux de surdité

Afin d'évaluer le degré d'audition on utilise **une série de tests**, c'est ce que l'on nomme **l'audiométrie**. Les résultats sont ensuite indiqués sur un audiogramme qui va permettre d'établir un diagnostic.

Le jeu ci-contre se base sur la classification des niveaux de surdité établie par le Bureau International d'Audiophonologie. Il faut préciser que cette classification ne tient pas compte des aptitudes individuelles. En effet, **à degré de surdité égal, les personnes sourdes ont des ressources perceptives différentes.**

Coloriez ce mandala selon vos envies mais choisissez une même couleur pour les cases avec un point.



La technologie ne solutionne pas tout ... À méditer ...

Trouvez les bons chemins et vous en saurez plus sur les spécificités des différents niveaux de surdité.

7



Surdité légère

Surdité moyenne

Surdité sévère

Surdité profonde

91   119 dB

La parole n'est plus du tout perçue.

Seuls les bruits très puissants sont perçus.

Lorsque la perte moyenne est de **120 dB**, rien n'est perçu et l'on parle de **cophose**.

21   40 dB

Perception de la parole : bonne à voix normale et difficile à voix basse ou lointaine.

La personne peut encore percevoir la plupart des bruits familiers.

41   70 dB

La parole est perçue si on élève la voix.

La personne comprend mieux en regardant son interlocuteur parler.

Quelques bruits familiers sont encore perçus.

71   90 dB

La parole est perçue à voix forte près de l'oreille.

Seuls les bruits forts sont encore perceptibles.

VERT VER VERRE

2 Bruits et décibels

Placez les éléments suivants sur notre échelle du bruit

8



1



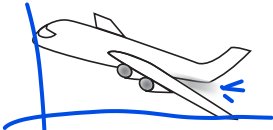
2



3



4

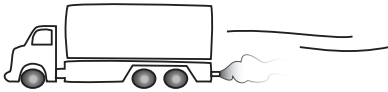


5



BERRR...

6



7

Le saviez-vous ?

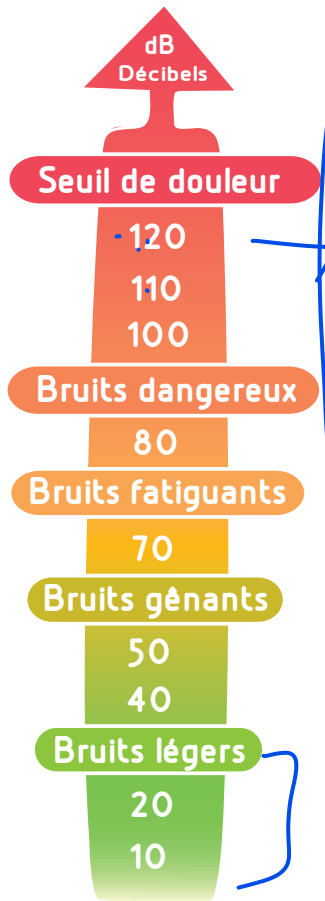
Pour les concerts, la norme moyenne légale admise est de 105 dB. Interpellant quand on sait qu'il est déconseillé de s'exposer plus de 7 min.30 à un tel niveau sonore au risque d'endommager nos facultés auditives !

5
2

7

6
4

1
3



Quand le bruit devient-il nuisance ?

9

On parle de nuisances sonores lorsque les bruits entraînent des effets négatifs sur la santé.

Les conséquences sur la santé sont de deux types : auditifs et extra-auditifs c'est-à-dire se portant sur l'ensemble du corps.

Les traumatismes auditifs provoqués par l'exposition au bruit peuvent être : la surdité, les acouphènes ou l'hyperacousie.

Les effets extra-auditifs peuvent être des troubles digestifs, de l'hypertension artérielle, des troubles visuels, des troubles du sommeil ou encore de la fatigue.

Les nuisances sonores peuvent également avoir un effet sur la santé mentale : stress, agressivité, irritabilité, agitation.

Aussi, l'exposition au bruit peut influencer les activités cérébrales et provoquer des problèmes de concentration, de mémorisation ou une perte de vigilance.

Acouphènes

Bourdonnements ou sifflements ressentis malgré l'absence de stimuli extérieurs.

Hyperacousie

Hypersensibilité de l'ouïe provoquant une intolérance au bruit.

Vivre dans le bruit : attention danger !

10

Les jeunes, écouteurs vissés en permanence sur les oreilles, mettent leur audition en danger.

Des études ont mis en évidence la problématique de la perte d'audition chez les jeunes et parlent d'une génération ayant des oreilles de quinquagénaires. Ainsi, **« chez les jeunes entre 20 et 29 ans, la perte serait en moyenne de 25% ».**

Découvrez ce qui fait souffrir notre smiley en reliant les points de 1 à 8 | de 9 à 16 | de 17 à 68 | de 69 à 86 et de 87 à 104.



Les nuisances sonores ne sont pas réservées aux amateurs de musique, **nous y sommes tous confrontés** : trafic routier, aéroports, usines... sont autant de sources potentielles de pertes auditives.

Il est donc important de veiller à **limiter le volume** des écouteurs, à **porter des bouchons** lors des concerts, à porter des protections adaptées lors d'utilisation de machines bruyantes.

Pour approfondir le sujet, consultez la publication « Du bruit ? trop de bruit ! » sur www.apedaf.be

Test : Est-ce que j'entends bien?

- oui / non* • Avez-vous l'impression que les gens marmonnent ou qu'ils parlent plus doucement qu'avant?
- oui / non* • Vous surprenez-vous à demander aux gens de répéter ce qu'ils viennent de dire?
- oui / non* • Lorsque vous regardez la télévision, ressentez-vous le besoin d'augmenter le volume?
- oui / non* • Quelqu'un de votre entourage a-t-il déjà évoqué la possibilité que vous ayez un problème d'audition?
- oui / non* • Avez-vous des difficultés à localiser avec précision la provenance d'un son?
- oui / non* • Percevez-vous de temps en temps des sons tels qu'un bourdonnement ou un sifflement (acouphènes)?
- oui / non* • Avez-vous des difficultés à suivre une conversation avec plusieurs personnes ?

Si vous avez répondu par l'affirmative à plusieurs questions, alors, n'hésitez pas à faire tester votre audition auprès d'un professionnel.

Selon l'ONU, près d'une personne sur dix dans le monde souffre d'un handicap physique, mental ou sensoriel. Il s'agit de la plus grande minorité au monde.

Le saviez-vous?

Accessibilité...

Visibilité...

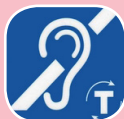
Suivez les 3 pictos



horizontalement et verticalement en respectant leur ordre de position pour trouver la sortie.



Indique la présence d'une boucle d'induction



magnétique permettant une transmission directe du message à l'appareil auditif.



Indique l'accessibilité aux personnes sourdes et malentendantes.



Indique la possibilité d'une traduction en langue des signes.

En 1975, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Déclaration sur les droits des personnes handicapées, qui définit des normes pour l'égalité de traitement de ces personnes et leur accès à des services leur permettant d'accélérer leur insertion sociale.

Devinez les 3 lettres qui ont été remplacées par les petites souris et découvrez un extrait du texte.

« CONVENTION RELATIVE X

ROITS ES PERSONNES HANICPÉES [...]

RECONNISSANT QUE LES ENFANTS

HANICPÉS DOIVENT JOUIR PLEINEMENT

DE TOUS LES ROITS DE L'HOMME ET

DE TOUTES LES LIBERTÉS

FONAMENTALES, SUR LBASE

DE L'ÉGALITÉ AVEC LES AUTRES

ENFANTS, ET RAPPELANT LES OBLIGATIONS

QUEL'ONT CONTRACTÉES A CETTE

FIN LES ÉTATS PARTIES A

LA CONVENTION RELATIVE

AUX ROITS DE

L'ENFANT, [...] »

Lettres mystères:

 =  =  =

Le saviez-vous ?

Chaque année, l'APEDAF vend des souris en chocolat afin de diminuer les frais du soutien pédagogique proposé aux enfants sourds et malentendants.

 Info@apedaf.be

3 Charades

14

1 *Mon premier est un déterminant article masculin.
Mon second est poussé quand on a peur !
Mon troisième est l'addition de 1 + 1.
Mon quatrième est l'inverse d'ici.
Mon cinquième est un oiseau rieur.
Mon tout est un livre écrit par Emmanuelle Laborit.*

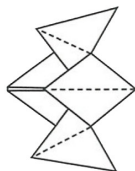
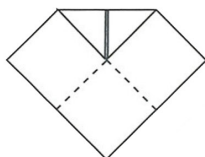
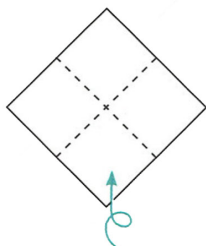
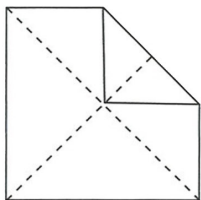
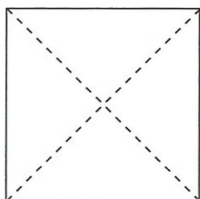
2 *Mon premier est l'inverse de moins.
Mon second est le chiffre précédant trois.
Mon troisième se range dans mon porte-monnaie.
Mon quatrième se trouve sur la une d'un journal.
Mon cinquième est une maladie transmise par un animal.
Mon tout est le souhait de nombreuses personnes sourdes.*

3 *Mon premier est une note de musique.
Mon second se compose de parents et d'enfants.
Mon troisième est un signe astrologique.
Mon tout est un film de 2014 qui a permis de sensibiliser le grand public à la surdité.*

Le saviez-vous ?

Sur TF1
100% de la
programmation
est sous-titrée.
À vos
télécommandes
tapez 888!

4 Cocotte détachable



- 1) Placez le côté vert face à vous et pliez votre carré en 2 dans la diagonale, dans les 2 sens.
- 2) Remettez à plat et repliez les 4 coins vers le centre.

- 3) Retournez la cocotte et renouvelez l'opération.
- 4) Pliez la cocotte en 2, dans les 2 sens.
- 5) Formez la cocotte : elle est prête !

La surdité
jouez le jeu !

Que faire pour
faciliter la
communication
avec une personne
sourde ?

- a) Parler en articuluant exagérément
- b) Utiliser le Braille
- c) Se mettre face à elle pour faciliter la lecture labiale

- a) Beethoven
- b) Ch. Trenet
- c) Vivaldi

Quel musicien
célèbre était atteint
de surdité ?

Dans quel pays
se trouve la seule
université pour sourds ?

- a) Australie
- b) France
- c) Etats-Unis

- a) Septembre
- b) Février
- s) Décembre

Au cours de
quel mois est
organisée la
Journée Mondiale
des Sourds en
Belgique ?



Quelle est l'intensité en décibels d'un avion au décollage ?	<i>Jouez le jeu ! La surdité</i>
douleur est atteint Au-delà de 120 dB, le seuil de la c) 130 dB b) 90 dB a) 60 dB	Quelle est la traduction de ce signe ?  a) Rock 'n Roll b) I love you
Emmanuelle Laborit Elle est aussi l'auteure du livre «Le cris de la mouette»	En quelle année la langue des signes a-t-elle été reconnue en Belgique francophone ? a) 1999 b) 2003 c) Elle n'est pas reconnue

Marque-page

Trouvez les 4 affirmations vraies :

- L'araignée et le serpent sont sourds.
VRAI / FAUX
- La cochlée se trouve dans l'oreille moyenne.
VRAI / FAUX
- Une personne sourde est souvent muette.
VRAI / FAUX
- L'intensité d'une conversation courante se situe aux alentours de 60 dB.
VRAI / FAUX
- La langue des signes est identique dans chaque pays.
VRAI / FAUX
- Un bon lecteur labial ne peut déchiffrer qu'environ 40% de ce qui est dit.
VRAI / FAUX
- Le marteau, l'enclume et le bouclier sont les 3 plus petits os du corps humain.
VRAI / FAUX

Solutions

- L'araignée et le serpent sont sourds.
VRAI : Le serpent et l'araignée n'entendent pas mais ressentent les vibrations.

- La cochlée se trouve dans l'oreille moyenne.
FAUX C'est dans l'oreille interne.

- Une personne sourde est souvent muette.
FAUX Système auditif et cordes vocales sont autonomes. Arrêtons l'usage du terme sourd-muet.

- L'intensité d'une conversation courante se situe aux alentours de 60 dB.
VRAI

- La langue des signes est identique dans chaque pays.
FAUX : Il existe cependant une langue des signes internationale utilisée lors de grands événements.

- Un bon lecteur labial ne peut déchiffrer qu'environ 40% de ce qui est dit. VRAI Il y a de nombreux sosies labiaux (pain, bain).

- Le marteau, l'enclume et le bouclier sont les 3 plus petits os du corps humain.
FAUX, c'est l'étrier le troisième. Notre corps compte un total de 206 os.



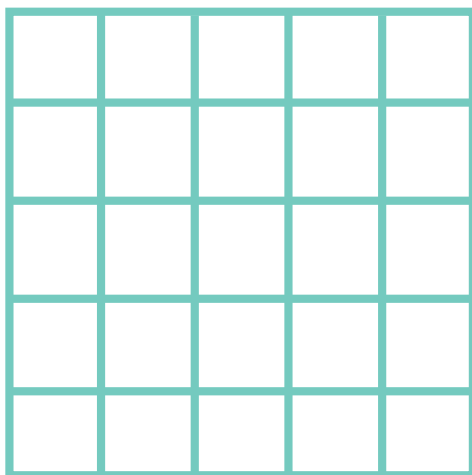
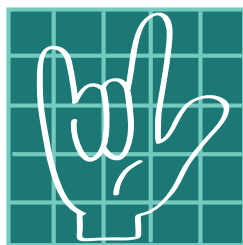
5 Rébus et dessin

Décodez ce rébus pour découvrir ce que signifie J.M.S.
Indices en page 20!



En langue des signes  signifie I Love You

Une fois que vous l'avez fait en 3D avec vos mains, tentez de reproduire le dessin en vous aidant de la grille.



La surdité
jouez le jeu !

6 La communication

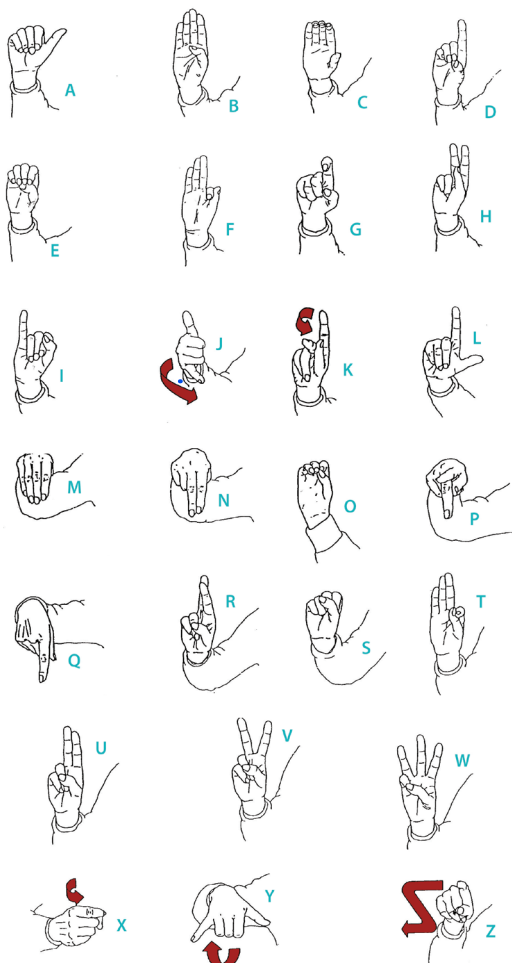
Langue des signes et dactylogogie

20

La langue des signes est une langue visuelle avec une syntaxe et une grammaire spécifiques. C'est une langue à part entière au même titre que les langues parlées. La langue des signes n'est pas universelle, chaque pays a sa propre langue des signes. En Belgique nous avons la langue des signes francophone de Belgique et la Vlaamse Gebarentaal.

La dactylogogie est l'alphabet manuel de la langue des signes.

Chaque lettre est représentée par une configuration de la main. Elle est utilisée essentiellement pour épeler les noms propres ou les mots dont on ne comprend pas le signe.

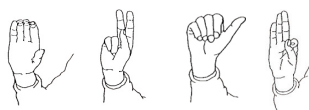
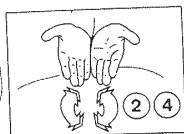
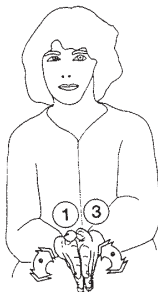
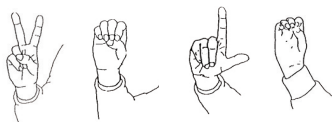


Et maintenant, essayez d'épeler votre prénom !



Associez chaque dessin à la fois à son mot en dactylologie et à son signe.

21



Communiquer avec une personne sourde?

S'il peut sembler difficile à tout un chacun de communiquer avec une personne sourde, **il suffit**, cependant, de passer son appréhension et **d'appliquer quelques règles simples** :

Se positionner bien **en face de la personne** sourde pour qu'elle puisse lire sur les lèvres, ne pas parler trop vite, penser à **articuler** et **répéter si nécessaire**.

Il est fort possible que la personne sourde vous comprenne de mieux en mieux au fil des conversations car elle s'habitue à votre prononciation.

Lecture labiale

La lecture labiale est une technique qui permet de comprendre ce que dit une personne en lisant sur ses lèvres. Dès lors, pensez à être expressif car **on estime qu'il n'y a que 30 à 40% de ce qui est dit qui peut être déchiffré** ; c'est le contexte et **l'expression du visage** qui permettent d'affiner la compréhension du message.

L(r)PC/AKA

La LPC (la Langue (française) Parlée Complétée) et l'AKA (l'Alphabet des Kinèmes Assistés) sont des codes manuels qui se font près de la bouche. Ces codes complètent et enlèvent les confusions de la lecture labiale.

Faites le test !

Prononcez sans voix : « Je t'aime » et « gendarme » qui ont la même lecture labiale.

*Une déclaration peut en cacher une autre ...
Mieux vaut être averti !*

Retrouvez les 7 erreurs qui se sont glissées dans le dessin.

23



7 Jeux de Mots

24

Horizontal:

- 1:** Se dit de la lecture qui permet de comprendre ce que dit une personne en regardant sur ses lèvres.
- 2:** Deuxième osselet de l'oreille moyenne.
- 3:** Partie de l'oreille interne où se trouve l'organe récepteur de l'audition.
- 4:** Code gestuel qui enlève les confusions de la lecture labiale.
- 5:** Discipline traitant les troubles de la voix et du langage.
- 6:** Surdité due à un dysfonctionnement de l'oreille interne.
- 7:** Une association belge de parents d'enfants sourds.
- 8:** Langue choisie par certaines personnes sourdes pour communiquer.
- 9:** Ensemble des tests effectués afin d'évaluer le degré d'audition.
- 10:** Un des effets des nuisances sonores sur la santé mentale.

Vertical:

11: dB.

12: Personne qui est privée du sens de l'ou ie.

13 : Premier osselet de l'oreille moyenne.

14: Alphabet gestuel de la langue des signes.

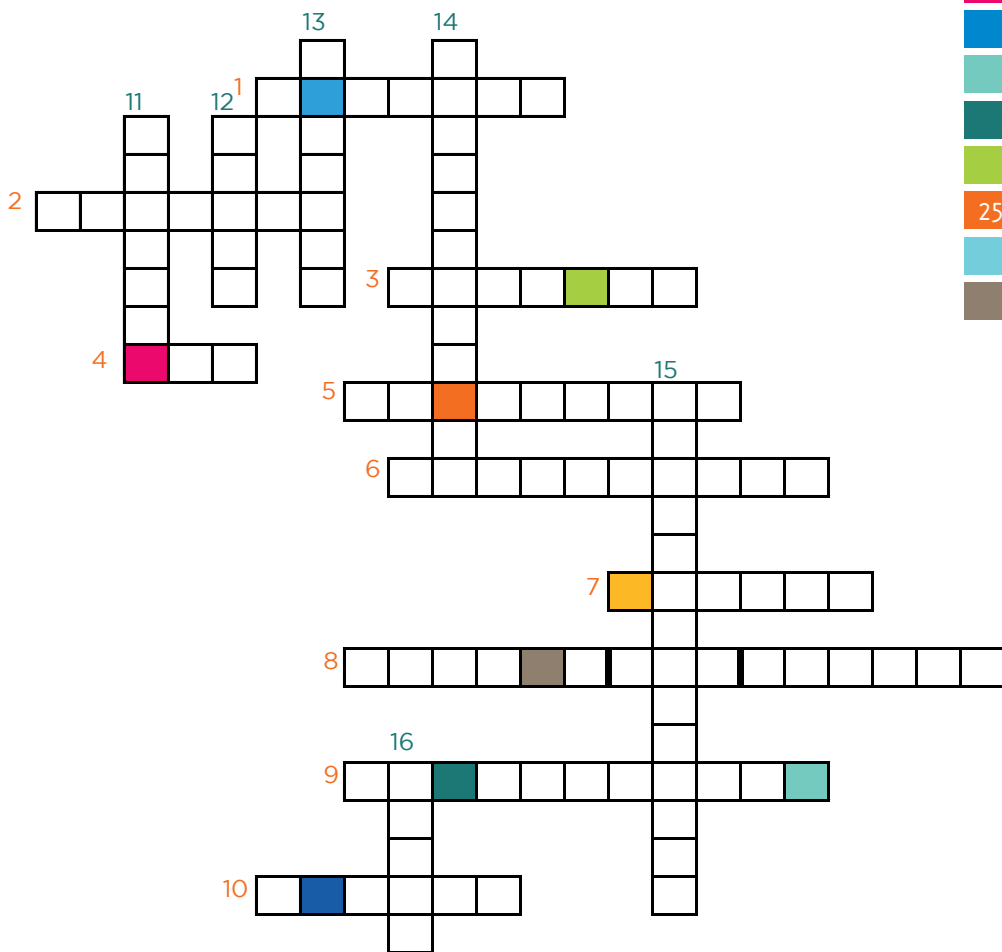
15: Permet la compréhension entre deux personnes de langues différentes.

16: Syndrome associant la surdité et la cécité.

Le saviez-vous ?

Aux Etats-Unis,   Washington, se trouve l'unique établissement d'enseignement supérieur au monde où les programmes sont conçus pour des élèves sourds ou malentendants. Cette université propose des masters dans plus de 40 disciplines enseignées en langue des signes.

Complétez ces mots croisés et enrichissez vos connaissances



Replacez les lettres des cases colorées ci-dessous et découvrez le nom de l'université conçue spécifiquement pour les étudiants sourds ou malentendants.



Rayez dans la grille tous les mots de la liste. Assemblez ensuite les lettres non barrées et découvrez la phrase mystère.

ACCESSIBILITE

ACOUPHENE

AKA

APPAREILLAGE

AUDITION

BRUIT

COMMUNICATION

HYPERACOUSIE

JMS

LPC

LSFB

NERF

ONU

OREILLE

OSSELETS

OUIE

PEDAGOGIE

PICTO

SIGNES

SON

TYMPAN

VIBRATIONS

T	U	N	O	S	R	O	S	S	E	L	E	T	S
F	N	O	I	T	A	C	I	N	U	M	M	O	C
R	Q	E	I	G	O	G	A	D	E	P	U	O	T
E	I	A	C	O	U	P	H	E	N	E	S	E	I
N	E	I	S	U	O	C	A	R	E	P	Y	H	U
C	O	V	I	B	R	A	T	I	O	N	S	U	R
A	C	C	E	S	S	I	B	I	L	I	T	E	B
S	L	E	G	A	L	L	I	E	R	A	P	P	A
I	O	R	E	I	L	L	E	C	E	U	R	S	O
G	A	Y	M	E	I	U	O	B	P	O	L	L	T
N	I	K	S	E	O	N	U	R	S	L	S	J	C
E	O	U	A	N	A	P	M	Y	T	F	M	R	I
S	A	U	D	I	T	I	O	N	B	S	D	E	P

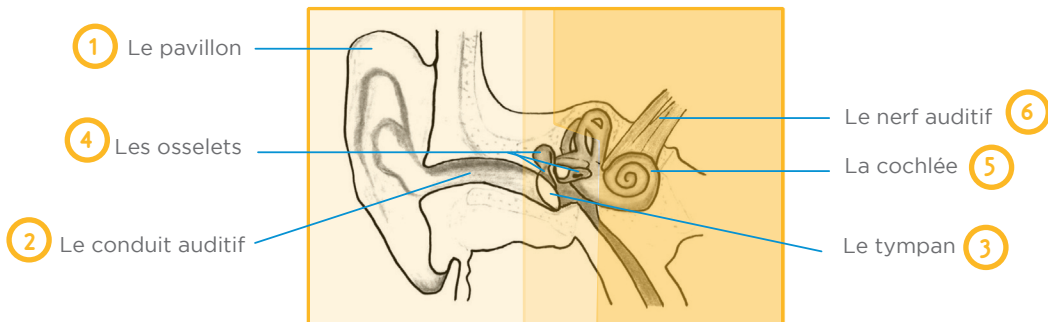
Le _____ est la _____ qui
 a été choisie pour _____
 la culture _____.

- PMAUNOURY-LOISEL Brigitte et Françoise CATTONI-LARROCHE. 100 idées pour aider un enfant sourd à communiquer en français. Du cadre familial au cadre scolaire pour une autonomie à l'âge adulte. Paris, Editions Tom Pousse, 2014, 183 pages.
- Phonak. Audition et Perte Auditive. [en ligne] <http://www.phonak.com/> [consulté en 2015]
- Bureau International d'Audiophonologie. [en ligne] <http://www.biap.org> [consulté en 2015]
- Défi métiers, le Carif-oref francilien. [en ligne] <http://www.defi-metier.fr/> [consulté en 2015]
- Milan Jeunesse, Wapiti, Edition Milan, mars 2010
- HYPERBLOG, pétards, boîte, motocross, rave et autres dangers pour l'audition. [en ligne] <http://www.acouphene-hyperacousie.com/> [consulté en 2015]
- Sourds et malentendants socialistes. [en ligne] <http://www.sourdssocialistes.fr/> [consulté en 2015]
- Flaticon-The largest database of free vector icons. [en ligne] <http://www.flaticon.com/> [consulté en 2015]
- Nations Unies- Enable développement et Droits de l'Homme pour tous. [en ligne] <http://www.un.org/french/disabilities/default.asp?id=1413/> [consulté en 2015]
- VAN EVELGHEM, Frédérique. Mon vécu, Surdité et scolarité. Bruxelles, APEDAF, 2014, 40 pages.
- DAUCHOT Béatrice et Sandrine PEQUET. Du bruit? Trop de bruit! Bruxelles, APEDADF, 2012, 24 pages.

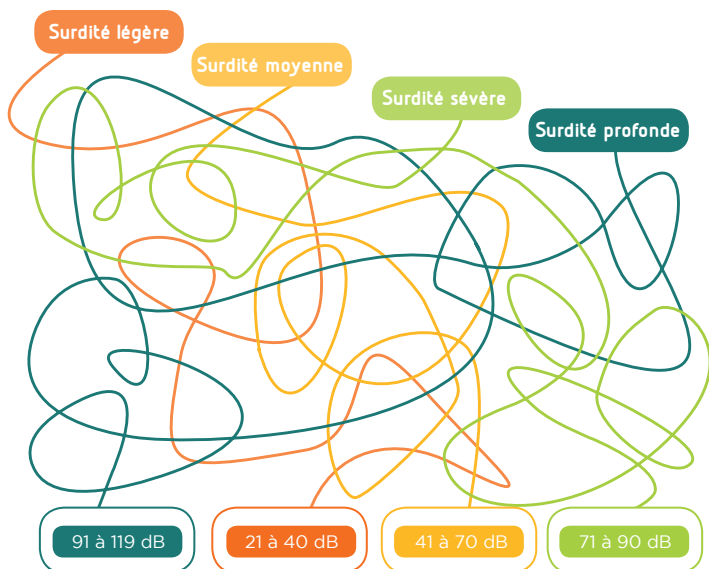
8 Solutions jeux

Schéma de l'oreille Page 4

28

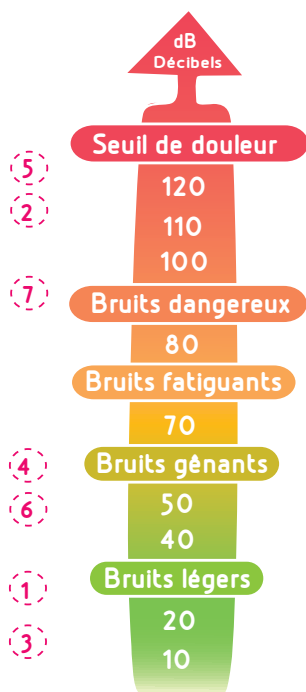


Niveaux de surdité Page 7



Bruits et décibels

Page 8



Le chemin

Page 12



Lettres mystères

Page 13



= A



= D



= U

Charades

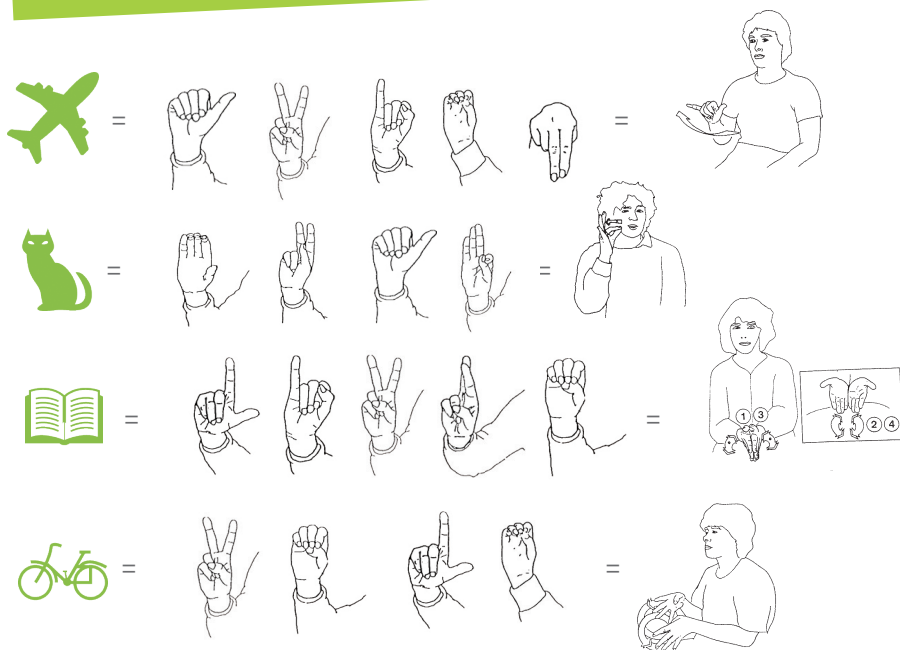
Page 14

1 : Le cri de la mouette / 2 : La famille Bélier / 3 : Plus de sous-titrages

Rébus

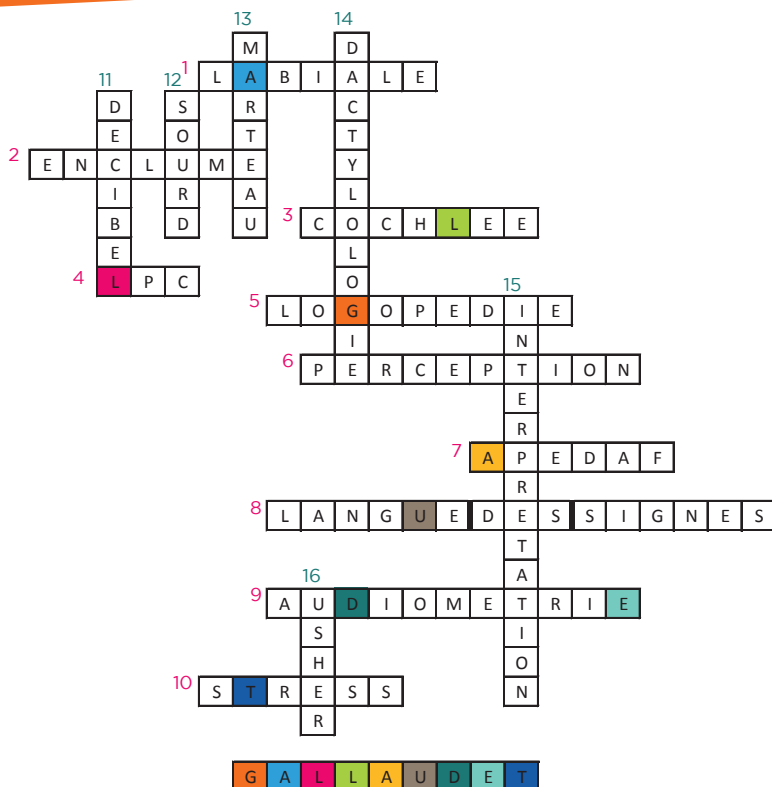
Page 19

Il y a tous les ans une Journée Mondiale des Sourds.



Mots croisés

Page 24



Mots cachés

Page 26

T U N O S R O S S E L E T S
F N O I T A C I N U M M O C
R Q E I G O G A D E P U O T
E I A C O U P H E N E S E I
N E I S U O C A R E P Y H U
C O V I B R A T I O N S U R
A C C E S S I B I L I T E B
S L E G A L L I E R A P P A
I O R E I L L E C E U R S O
G A Y M E I U O B P O L L T
N I K S E O N U R S L S J C
E O U A N A P M Y T F M R I
S A U D I T I O N B S D E P

Le **TURQUOISE** est la **COULEUR** qui a été choisie pour **SYMBOLISER** la culture **SOURDE**.

La surdité
jouez le jeu !

Manuels spécialisés, thèses érudites, explications scientifiques... Nous sommes sans cesse bombardés d'informations demandant du temps et une bonne dose d'implication.

Avec cette brochure, nous avons décidé de vous offrir un petit moment récréatif sans perdre de vue notre objectif : vous informer. Nous y abordons la thématique de la surdité de manière ludique : rébus, mots croisés, charades, quizz... Voilà ce que nous vous proposons pour lever un coin du voile de la surdité.

***Association des Parents d'Enfants Déficiants
Auditifs Francophones - APEDAF asbl***

Rue de Picardie 43, 1140 Bruxelles

Tel : 02/644 66 77

E-mail : info@apedaf.be

Site internet : www.apedaf.be

Éditeur responsable : Anne-Charlotte Prévot

***Financement : Fédération Wallonie-Bruxelles
et le Brabant Wallon***

© APEDAF D/2015/4000/4

Avec le soutien de



Veuillez citer cette publication de la
façon suivante: APEDAF (2015).

«La surdité: jouez le jeu ! » 2015

Bruxelles: Fédération Wallonie-Bruxelles



Association des Parents d'Enfants
Déficients Auditifs Francophones